

# »UNTERSCHIEDE, DIE EINEN UNTERSCHIED MACHEN«

Eine interaktive Ausstellung zu Diskriminierung und Teilhabe

**DIFFERENCES WHICH MAKE A DIFFERENCE.**

An interactive exhibition devoted to the topics of discrimination and participation

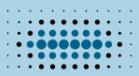
**РАЗЛИЧИЯ, КОТОРЫЕ СОСТАВЛЯЮТ РАЗНИЦУ.**

Интерактивная выставка по проблемам дискриминации и участия

**SỰ KHÁC NHAU, NHỮNG ĐIỀU TẠO NÊN SỰ KHÁC BIỆT.**

Một cuộc trưng bày tương tác về vấn đề phân biệt đối xử và cùng góp phần.

الاختلافات بين البشر، التي تصنعُ فروقاً بينهم.  
معرض تفاعلي حول التمييز والمشاركة



**ADB**  
Antidiskriminierungsbüro

EINE AUSSTELLUNG DES  
ANTIDISKRIMINIERUNGSBÜROS SACHSEN



**Wir alle haben ein Geschlecht, eine Herkunft und ein Lebensalter.**

Wir haben eine sexuelle Identität und eine Weltanschauung oder Religion. Vielleicht werden wir behindert. Dabei gibt es Unterschiede, die einen Unterschied machen – egal ob wir eine Arbeit suchen, einen Termin auf der Behörde haben oder im Garten sitzen. Diskriminierung ist eine gesellschaftliche Realität.

**We all possess a gender, a personal background and an age.**

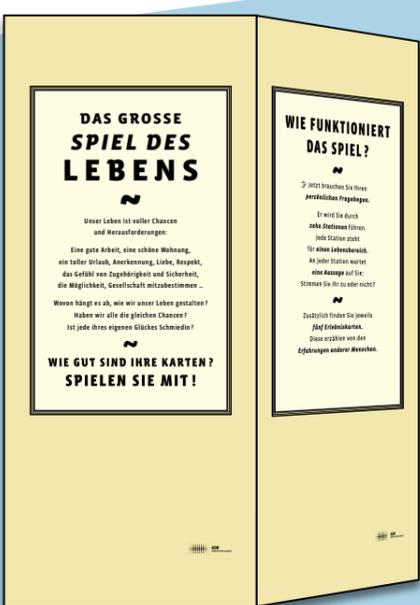
We have a sexual identity and a philosophy of life or a religion. Perhaps we are disabled. Yet there are differences which make a difference—irrespective of whether we are searching for work, have an appointment at a public administration office or are sitting in the garden. Discrimination is social reality.

**У нас у всех есть пол, происхождение и возраст. Мы все отличаемся**

сексуальной идентичностью и мировоззрением или религией. При этом есть различия, которые составляют разницу – при поиске работы, обращении в государственные инстанции или просто в саду или парке. Дискриминация – это общественная реальность.

**Tất cả chúng ta đều có một giới tính, một nguồn gốc dân tộc và tuổi**  
tác riêng. Chúng ta cũng có sở thích sinh lý, nhận thức thế giới quan và tôn giáo riêng. Và có thể chúng ta bị khuyết tật. Ở đó có những sự khác nhau, chúng tạo nên sự khác biệt – bất kể trong hoàn cảnh nào, khi chúng ta đi tìm việc làm, hẹn gặp tại công sở hay ngồi chơi ngoài vườn. Phân biệt đối xử là một thực tế xã hội.

كل واحد منا ينتمي إلى جنس ما ولهُ منشأ مُحدد وفي سنٍ عمري مُحدد. إضافة إلى ذلك فكل واحد منا توجه جنسي معين ورؤية مُحددة للكون وانتماء إلى دينٍ معين. وقد نصبح يوماً ما من ذوي الاحتياجات الخاصة.  
وهنا تنشأ اختلافات بين البشر وتلك الاختلافات ينشأ عنها فروق بين البشر. وتلك الاختلافات تصادفنا سواء عند البحث عن عمل أو عند مراجعة دائرة حكومية ما أو عندما نجلس في الحديقة. فالتمييز هو عبارة عن واقع اجتماعي ملموس.



**Das große Spiel des Lebens – wie steht es mit meinen Chancen?**

In einem interaktiven Rundgang erkunden Sie Benachteiligten und Privilegien im konkreten Alltag. Spielen Sie mit!

**The great game of life – how are my chances?**

You can investigate disadvantages and privileges in concrete everyday situations in an interactive tour. Come and join in!

**Великая игра жизни – как обстоят дела с моими шансами?**

В интерактивной экскурсии можно познакомиться с ущемлением интересов и привилегиями в конкретных жизненных ситуациях. Играйте с нами!

**Một trò chơi lớn của cuộc đời – cơ hội của chúng ta trong cuộc đời như thế nào?** Trong một cuộc vòng dạo tương tác chúng ta sẽ có thể tìm hiểu về những bất lợi thiệt thòi và những ưu tiên trong cuộc sống hàng ngày. Ngài hãy tham dự chơi cùng!

لعبة الحياة الكبرى – كيف تبدو فرص في الحياة؟  
ويمكنكم أن تتعرفوا في هذه الجولة التفاعلية على حالات من التمييز غير المشروع ومن الامتيازات من خلال أمثلة واقعية من الحياة اليومية. شاركوا معنا في اللعب!

**Was ist Diskriminierung?** Was macht Diskriminierung mit Menschen? Und wie geht es anders? In der Ausstellung kommen privilegierte und benachteiligte Menschen zu Wort – als Betroffene, Verantwortliche und als Expert\_innen.

**What is discrimination?** How does discrimination affect individuals?

And how can things be different? In the exhibition, privileged and disadvantaged individuals have their say—as victims, responsible persons and as experts.

**Что такое дискриминация?**

Что делает дискриминация с человеком?

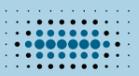
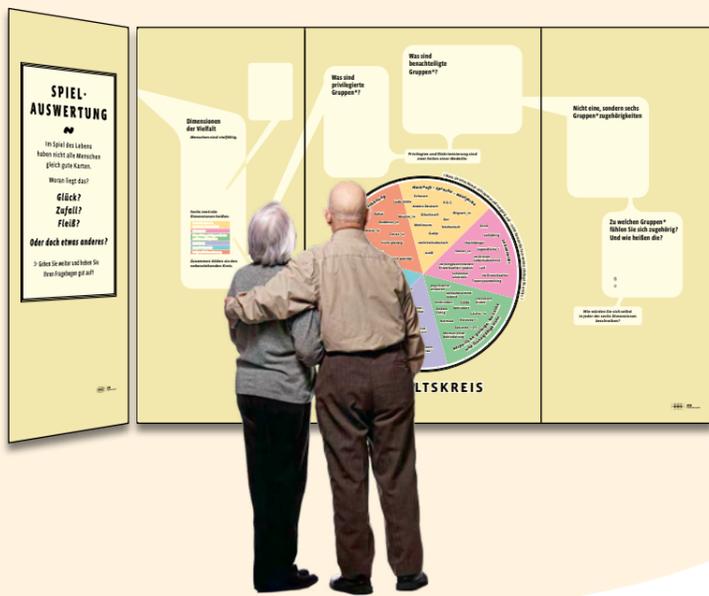
И могут ли дела обстоять иначе?

На выставке берут слово привилегированные и ущемленные люди – в качестве участников событий, ответственных и экспертов.

**Thế nào là phân biệt đối xử?**

Phân biệt đối xử có ảnh hưởng gì đến con người? Và có thể thay đổi thế nào? Trong cuộc trưng bày những người được ưu tiên và những người bị bất lợi thiệt thòi sẽ lên tiếng – với tư cách là người liên quan, người chịu trách nhiệm và chuyên gia.

ما هو التمييز؟ وما الذي يُحدثُه هذا التمييز من آثار سيئة في نفوس البشر؟ وكيف يمكننا التخلص من التمييز؟  
في هذا المعرض التفاعلي سنستمع إلى آراء أناس تعرضوا للتمييز ولعاملة تفضيلية بصفقتهم أشخاص معينين بتلك الحالات، أو بصفقتهم مسؤولين أو خبراء في مجال التمييز.



**ADB**  
Antidiskriminierungsbüro

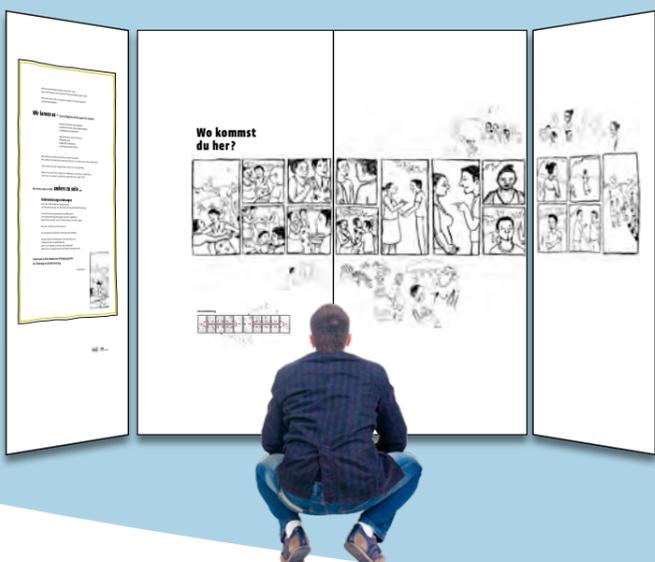
Eine Ausstellung des Antidiskriminierungsbüros Sachsen  
Antidiskriminierungsbüro Sachsen e. V.  
Kochstraße 14  
04275 Leipzig  
Tel. 0341 – 30 39 492

Ausführliche Informationen zur Ausstellung und zum Verleih unter:  
[www.adb-sachsen.de/ausstellung.html](http://www.adb-sachsen.de/ausstellung.html)  
[info@adb-sachsen.de](mailto:info@adb-sachsen.de)

In Kooperation mit weiterdenken – Heinrich Böll Stiftung Sachsen  
Mit Unterstützung der Stadt Leipzig und der Landesdirektion Chemnitz.  
Gefördert im Rahmen des Bundesprogramms »VIELFALT TUT GUT. Jugend für Vielfalt, Toleranz und Demokratie«



Die Ausstellung wird präsentiert von:



**Diskriminierung** – was hat das mit mir tun?  
Und was kann ich persönlich tun, wenn ich Diskriminierung erfahre, beobachte oder dafür kritisiert werde?

**Discrimination**— what does that have to do with me?  
And what measures can I personally undertake if I experience or observe discrimination or am criticised for practising discrimination?

**Комикс о дискриминации** – какое отношение это имеет ко мне? И что лично я могу сделать, если я подвергаюсь дискриминации или меня критикуют за это?

**Hoạt hình phân biệt đối xử** – điều này có liên quan gì đến tôi?  
Và tự bản thân tôi có thể làm được gì, nếu như tôi được biết, được chứng kiến sự phân biệt đối xử hoặc bị chỉ trích về việc này?

قُصصُ مِصوَرَةٌ عَنِ التَّمييزِ – وما علاقتي بِمَثَلِ هَذَا المَوْضُوعِ؟ وما الَّذِي أُسْتَطِيعُ أَنْ أَعْمَلَهُ، إِذَا تَعَرَّضْتُ يَوْمًا مِمَّا لِمُعَامَلَةٍ سَيِّئَةٍ، أَوْ كُنْتُ شَاهِدًا عَلَى تَعَرُّضِ شَخْصٍ مِمَّا لِمُعَامَلَةٍ سَيِّئَةٍ أَوْ إِذَا تَلَقَّيْتُ نَقْدًا لِأَنَّي أُسَاءْتُ مُعَامَلَةَ شَخْصٍ مَا؟

**Diskriminierung geht uns alle an:**

Was denken und fühlen benachteiligte Menschen, wie gehen privilegierte Gruppen damit um und wie verhalten sich Außenstehende und Beobachter\_innen?

**Discrimination affects us all:**

what do disadvantaged persons think and feel; how do privileged groups deal with this issue and how do outsiders and observers react?

**Дискриминация касается всех нас.**

Что думают и чувствуют люди, интересы которых ущемляются? Как привилегированные люди обращаются со своими привилегиями? И как ведут себя посторонние и наблюдатели?

**Các hình thể phân biệt đối xử có liên quan đến tất cả chúng ta:**

Những người bị bất lợi thiệt thòi nghĩ gì và cảm nhận những gì, nhóm người được ưu tiên có thái độ thế nào về việc này và những người đứng ngoài, những người quan sát sự ra sao?

إِنَّ القَامَاتِ الَّتِي تُؤَدِّي دَوْرَ الأَشْخَاصِ الَّذِينَ يَتَعَرَّضُونَ لِلتَّمييزِ أَمْرٌ يَعْينُنَا جَمِيعًا: كَيْفَ يَفْكَرُ وَمَاذَا يَشْعُرُ الأَشْخَاصُ الَّذِينَ يَتَعَرَّضُونَ لِسُوءِ المُعَامَلَةِ، وَكَيْفَ تَتَعَامَلُ الفِئَاتُ ذَاتِ الأَمْتِيَاذَاتِ مَعَ سُوءِ المُعَامَلَةِ الَّذِي يَقَعُ عَلَى الغَيْرِ وَكَيْفَ يَتَصَرَّفُ الأَشْخَاصُ المُحَايِدِينَ وَالمُرَاقِبِينَ فِي مِثْلِ تِلْكَ الحَالَاتِ؟



إن مجموعة من الصور، أعدتها السيدة بيتي بابست **Betty Pabst**، تَسْتَعْلَمُ عَنِ الصُّورِ النَّمطِيَّةِ السَّائِدَةِ، وَعَنِ الطَّنُونِ الرَّاسِخَةِ وَالتَّصَوُّرَاتِ المُنْقُولَةِ عَنِ مَجْتَمَعِ مَا: هَلْ يُنَاسِبُ أَنْ تَعْمَلَ سَيِّدَةٌ فِي الثَّمَانِينَ مِنْ عَمْرِهَا فِي مَكْتَبِ اللِّهْنَدَسَةِ المَعْمَارِيَّةِ، أَوْ هَلْ يُنَاسِبُ أَنْ يَلْبِغِي رَجُلٌ يَجْلِسُ عَلَى كُرْسِي مَتَحَرِّكٍ لِلْمُعَاقِبِينَ مُحَاضِرَةً فِي الجَامِعَةِ؟ وَكَيْفَ تَوْصَلَتْ إِلَى فِكْرَةِ أَنْ هُوَ الأَشْخَاصُ عَلَيْهِمُ أَنْ (لَا) يَقُومُوا بِمِثْلِ تِلْكَ الأَعْمَالِ؟ وَمَا هُوَ الشَّيْءُ الَّذِي يُعْتَبَرُ حَقِيقَةً "عَادِي" بِالنِّسْبَةِ لِي؟ وَمَنْ هُمُ الأَشْخَاصُ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ تَحْتَ هَذِهِ العَادِيَّةِ وَمَنْ هُمُ خَارِجِهَا؟

**Eine Fotoreihe von Betty Pabst** hinterfragt Stereotype, feste Vorannahmen und gesellschaftlich vermittelte Bilder: Passt eine 80jährige Frau in ein Architekturbüro oder ein Rollstuhlfahrer hinter das Vortragspult einer Universität? Wie komme ich auf die Idee, dass sie es (nicht) tun? Was ist für mich eigentlich »normal«? Wer kommt in dieser Normalität vor und wer nicht?

**A photo series by Betty Pabst** investigates stereotypes, fixed prejudices and socially conditioned images: does an 80-year-old woman belong in an architect's office, or a wheelchair user behind the lectern at a university? Why is it that I could consider them (not) appropriate? What is actually »normal« for me? Who is part of this normality and who is not?

**Серия фотографий Бетти Пабст** переосмысливает стереотипы, предубеждения и представления, сложившиеся под влиянием общества. Может ли 80-летняя женщина работать в архитектурном бюро или человек в кресле-коляске читать лекции в университете? Откуда у меня взялась мысль о том, что они это могут (не могут)? Что лично для меня скрывается под словом »нормально«? Кто от этой »нормальности« выигрывает, а кто нет?

**Một Bộ ảnh chụp của Betty Pabst** đặt ra câu hỏi về những sự tập khuôn, những định kiến bảo thủ và những hình ảnh do xã hội mang tới: Một người phụ nữ 80 tuổi có phù hợp với một văn phòng kiến trúc sư hoặc một người tàn tật đi xe lăn có thể đứng sau bục giảng của một trường tổng hợp không? Do đâu mà tôi có suy nghĩ là họ làm (không) được? Vậy đối với tôi thế nào là »bình thường«? Ai thuộc những người bình thường đó và ai không?

**Unterschiede, die einen Unterschied machen** ist eine Ausstellung.

In der Ausstellung geht es um Diskriminierung.

Diskriminierung bedeutet:

Jemand wird schlechter behandelt als andere Menschen.

Zum Beispiel: Jemand wird schlechter behandelt, weil er eine andere Haut-Farbe hat. Oder weil er eine Behinderung hat.

Die Ausstellung zeigt:

Was Diskriminierung ist.

Und wo es Diskriminierung gibt.

Die Ausstellung zeigt auch:

Was man gegen Diskriminierung tun kann.

Der Besuch ist kostenlos.

Die Ausstellung ist barriere-frei.

Nicht alle Teile in der Ausstellung sind in Leichter Sprache.

Hier gibt es mehr Informationen zur Ausstellung:

[www.adb-sachsen.de/ausstellung.html](http://www.adb-sachsen.de/ausstellung.html)



**Die Ausstellung ist weitgehend barrierefrei.** In Teilen ist sie mehrsprachig in Englisch, Russisch, Vietnamesisch, Arabisch sowie in Leichter Sprache, in Brailleschrift und deutscher Gebärdensprache. Alle aktuellen Informationen zur Barrierefreiheit vor Ort unter [www.adb-sachsen.de/ausstellung.html](http://www.adb-sachsen.de/ausstellung.html) oder unter Telefon **0341/30 39 492**.

**The exhibition is for the most part accessible for disabled persons.** Certain sections offer multilingual texts available in English, Russian, Vietnamese and Arabic and additionally in simple language, Braille and German sign language. All current information regarding the accessibility of the exhibition can be found at [www.adb-sachsen.de/ausstellung.html](http://www.adb-sachsen.de/ausstellung.html) or by phone: **+49(0)341/30 39 492**.

**Выставка большей частью не имеет барьеров.** Частично здесь используются английский, русский, вьетнамский, арабский языки, а также облегченный язык, шрифт Брайля, немецкий язык жестов. Вся актуальная информация по адресу [www.adb-sachsen.de/ausstellung.html](http://www.adb-sachsen.de/ausstellung.html) или по телефону **0341/30 39 492**.

**Cuộc trưng bày được mở rộng không hạn chế.** Cuộc trưng bày bao gồm nhiều phần được thực hiện bằng nhiều ngôn ngữ: tiếng Anh, Nga, Việt, Ả Rập cũng như Ngôn ngữ dễ hiểu, bảng chữ nổi và bảng ngôn ngữ ký tiếng Đức. Tất cả các thông tin mới nhất về việc mở rộng không giới hạn có thể tìm hiểu trực tiếp tại chỗ qua trang điện tử [www.adb-sachsen.de/ausstellung.html](http://www.adb-sachsen.de/ausstellung.html) hoặc qua số điện thoại: **0341/30 39 492**.

إن الوصولَ إِلَى المَعْرُضِ مُتَاحٌ بِشَكْلِ جَيِّدٍ. وَإِنْ أَجْزَاءٌ مِنْهُ مَرْوَدَةٌ بِلُغَاتٍ مُتَعَدِّدَةٍ، مِثْلَ اللُّغَةِ الإِنْكِلِيزِيَّةِ، وَالرُّوسِيَّةِ، وَالفِيْتَنَامِيَّةِ، وَالعَرَبِيَّةِ وَكَذَلِكَ بِلُغَةٍ يَسِيرَةٍ مُبَسَّطَةٍ وَبِنِظَامِ كِتَابَةِ بَرِيْلٍ وَبِلُغَةِ الإِنْشَارَةِ الأَلْمَانِيَّةِ. وَبِمَعْتَمَدِ الحَصُولِ عَلَى كُلِّ المَعْلُومَاتِ المُتَعَلِّقَةِ بِسَهُولَةِ الوَصُولِ وَالإِتَاحَةِ فِي مَكَانِ المَعْرُضِ مِنْ خِلَالِ المَوْجِعِ التَّالِيِ عَلَى شَبَكَةِ الإِنْتَرْنِتِ: [www.adb-sachsen.de/ausstellung.html](http://www.adb-sachsen.de/ausstellung.html) أَوْ بِالتَّاتِصَالِ عَلَى الرِّقْمِ التَّلْفُونِيِّ التَّالِيِ: **0341/3039492**